

E18 - Traces of Crime

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

It's time to settle things, partner.

[01:50] ---

"Traces of Crime"

[01:58] ---

It smells good, but...

I'll just stick with milk.

[02:05] ---

So, he really did run away
from the EMS interrogation.

[02:11] ---

Yeah, well, that's fine.

[02:15] ---

Sorry, but can you leave this to me?

[02:20] ---

I owe you one, Olivier.

[02:27] ---

Where is Mary?

[02:28] ---

I haven't seen her today. Lefty, too.

[02:32] ---

Oh. She's at the doctor.

[02:35] ---

She doesn't know how to
fix flesh wounds, after all.

[02:39] ---

By the way, that voice of yours...

[02:42] ---

Spitzbergen did the procedure.

[02:45] ---

They must have really wanted
to talk with me directly.

[02:48] ---

It surprised me.

[02:50] ---

They hate extension technology,
but they have engineers as good as Mary.

[02:56] ---

Now I don't have to carry around
the head of an Extended, anymore.

[03:00] ---

I see.

[03:06] ---

Oh, about Chris.

[03:08] ---

She was in a pretty weak state, so they're
hospitalizing her for two or three days.

[03:13] ---

But it seems like she's
doing great otherwise.

[03:17] ---

I see. That's good.

[03:22] ---

Juzo, what are you doing?!

[03:26] ---

Well, you know.

[03:29] ---

My actions put you guys in danger.

[03:35] ---

Sorry about that.

[03:38] ---

I have no idea what happened to you guys,
but you saved Chris, didn't you?

[03:44] ---

You did what I had to do in my place.

[03:50] ---

Thanks, Tetsuro.

[03:55] ---

Juzo, I...

[03:59] ---

Um, excuse me...

[04:02] ---

Am I at the right place?

[04:05] ---

I am looking for Mr. Inui's consulting office...

[04:10] ---

My name is Emma Kurtz.

[04:13] ---

Sorry.

[04:15] ---

It's breezy because of a small
problem we had with the wall.

[04:18] ---

No, the coffee is keeping me warm.

[04:23] ---

Even so...

[04:25] ---

You aren't surprised seeing my face?

[04:29] ---

Oh, yes.

[04:30] ---

It's surprising, of course.

[04:33] ---

But I had heard the rumors and
I'm close to someone similar to you.

[04:43] ---

Does it bother you?

[04:46] ---

I'm actually quite the tomboy
and have a lot of scars.

[04:49] ---

Oh, no, that's not...

[04:52] ---

So, what business do you have with me?

[04:55] ---

Yes. I'd like you to find my husband, Edmund.

[05:02] ---

In truth, while this isn't
uncommon in this day and age,

[05:08] ---

I lost my fiancé during the great war.

[05:12] ---

I had loved my fiancé, Theodore, dearly.

[05:18] ---

We weren't together very long.

[05:22] ---

Even so, the time I spent with him
brought me great happiness.

[05:28] ---

But when I received news of his death,
my grief made me attempt suicide.

[05:39] ---

The one who saved me...
is my current husband, Edmund.

[05:49] ---

He looks like you.

[05:50] ---

He doesn't!

[05:52] ---

Ed was severely injured and most of his body was replaced with extensions.

[05:58] ---

He happened to be in the same unit as my fiancé, Theodore.

[06:04] ---

They were both part of the bomb disposal unit after the war,

[06:10] ---

but there was an accident...

[06:12] ---

They were both caught in an explosion.

[06:16] ---

My fiancé, Theodore, died, but Ed managed to survive.

[06:23] ---

When I heard about their relationship,

[06:28] ---

I felt like Theodore had sent Edmund to save me from myself.

[06:36] ---

I may sound like a cold-hearted woman,

[06:40] ---

but I was past the age of naïvety.

[06:44] ---

Once we confirmed our feelings for one another,

[06:46] ---

it did not take long for us to marry.

[06:53] ---

What is it, Juzo? The bathroom?

[06:55] ---

No. These types of stories just make me a bit uncomfortable.

[07:01] ---

A month ago, I noticed that Ed was acting strange.

[07:07] ---

He would be gone for days without a single word.

[07:13] ---

Then, three days ago...

[07:17] ---

...my husband came home with a new arm extension.

[07:25] ---

He kissed me gently on

the forehead and told me,

[07:31] ---

"Emma, there's something I gotta do.

[07:36] ---

I promise I'll come back to you once I'm done."

[07:45] ---

Over extensions...

[07:48] ---

In other words, your husband may have
a reason to hurt someone somewhere.

[07:56] ---

You think so, too. As I thought.

[07:59] ---

Mr. Inui, do the habits an Extended had
while still flesh and blood usually remain?

[08:07] ---

Who knows?

[08:08] ---

Unfortunately, I don't have any memories
from when I was flesh and blood.

[08:12] ---

What about it?

[08:14] ---

The only body of an Extended
that I've touched is my husband's,

[08:20] ---

but I feel nostalgia when he holds me.

[08:25] ---

What are you doing?!

[08:27] ---

Mr. Inui, please!

[08:29] ---

Please bring my husband, Ed,
back to me before it's too late!

[08:41] ---

Is it all right for me to come?

[08:44] ---

It can't be helped.

[08:46] ---

The EMS stopped guarding us and
I can't just leave you alone here.

[08:59] ---

We would like you to use Harmony to
pull out his true form, Master Tetsuro.

[09:13] ---

What's wrong?

[09:14] ---

I don't plan on babysitting a kid.

[09:17] ---

Y-Yeah. I know!

[09:23] ---

But Juzo. Do you have an idea
on Edmund's whereabouts?

[09:28] ---

Nope. That's why we're
going to look into him first.

[09:34] ---

Please use the third window for any
issues regarding bereavement pay.

[09:38] ---

"Roster Division Reception Counter"
"Meeting Room 3"

[09:39] ---

"Roster Division Reception Counter"
"Meeting Room 3"
--Please use the fifth window for
questions regarding work rehabilitation.

[09:42] ---

--What? You can't show me the register?
--Please use the fifth window for
questions regarding work rehabilitation.

[09:44] ---

--What? You can't show me the register?
--Please use the seventh window for
questions on extension technology.

[09:46] ---

"Front Desk (Large)"
--I'm not talking about the register!
--Please use the seventh window for
questions on extension technology.

[09:48] ---

"Front Desk (Large)"
--The person you're looking for. Um...
--Please use the seventh window for
questions on extension technology.

[09:50] ---

"Front Desk (Large)"
--The person you're looking for. Um...

[09:51] ---

"Front Desk (Large)"
Edmund Baker is a restricted record.

[09:57] ---

I didn't know there were records like this.

[10:00] ---

By the way, you're an
Over-Extended, aren't you?

[10:03] ---

I have my license if you need it.

[10:05] ---

That means that you're a military veteran.

[10:07] ---

How strange...

[10:09] ---

I have a lot of confidence in my memory.

[10:13] ---

Yet, I've never seen you
on the military register!

[10:18] ---

Sorry, I should have showed
you my paperwork sooner.

[10:24] ---

Oh, my.

[10:25] ---

You really do have exemption.

[10:27] ---

What in the world?

[10:29] ---

My memory is never wrong...

[10:33] ---

Sorry for the trouble.

[10:35] ---

--Oh, wait.

--Juzo?

[10:36] ---

--About the support fund for
helping disabled war veterans...!

[10:39] ---

--Juzo, are you stopping?

--About the support fund for
helping disabled war veterans...!

[10:41] ---

Yeah. We got something out of it.

[10:45] ---

We found out that she didn't know about Edmund.

[10:49] ---

How is that useful?

[10:51] ---

That civil servant said she's never
seen me on the register, right?

[10:56] ---

That's because my records are restricted,

just like Edmund's.

[11:02] ---

That means...

[11:04] ---

We're both people that the
higher-ups want to hide.

[11:08] ---

In other words, Edmund and I
are birds of a feather.

[11:16] ---

He's like you, Juzo?

[11:27] ---

Don't worry.

[11:29] ---

It doesn't hurt anymore as
long as I don't push myself.

[11:33] ---

More importantly,
I'm completely broke this month.

[11:37] ---

I wish there was a rich customer
lying around nearby...

[11:44] ---

I know.

[11:46] ---

There's no way I'd be that lucky...

[11:50] ---

Huh?

[11:55] ---

Oh?

[11:58] ---

We looked for so long and
we couldn't find a single clue.

[12:02] ---

Guess we'll have to
check the sedative routes...

[12:04] ---

Or, I don't want to, but I can ask
some retired veterans I know.

[12:09] ---

Where the hell did you go, Mr. Edmund?

[12:14] ---

Amazing!

[12:18] ---

Colt?!

[12:22] ---

I'm so moved to find such a

young extension engineer!

[12:26] ---

--I-I got it. Please let go!

--Doc, you're amazing!

[12:28] ---

Oh! My bad. My bad.

[12:31] ---

Goodness.

[12:32] ---

Why did you use a month's worth
of sedatives all at once?!

[12:35] ---

There are limits, you know!

[12:37] ---

Well... I'm the type that likes to go wild!

[12:37] ---

"Love"

Well... I'm the type that likes to go wild!

[12:41] ---

"Love"

I was trying to get myself pumped up.

[12:44] ---

I'm surprised you're still alive.

[12:46] ---

Don't fall for me, Doc.

[12:48] ---

Where'd you get that idea?!

[12:50] ---

Oh, Juzo.

[12:53] ---

Why are you here?

[12:55] ---

Huh?

[12:56] ---

Well, well. What an utterly
unexpected turn of events!

[13:00] ---

I found him lying on the side of the road.

[13:03] ---

I couldn't just leave him there,
so I brought him here to patch him up.

[13:05] ---

I can't destroy the house of
someone who saved my life.

[13:09] ---

No, this isn't my house--

[13:12] ---

Wait, destroy?

[13:14] ---

Come with me.

[13:15] ---

You got business with me, right?

[13:18] ---

Thanks for the help, Doc!

[13:20] ---

I'll definitely return the favor someday!

[13:24] ---

S-Someone you know?

[13:33] ---

A ghost?

[13:34] ---

Yeah, that's why that basement is off limits.

[13:39] ---

Let's go check it out.

[13:41] ---

But...

[13:42] ---

Hey, kids.

[13:44] ---

Take this and go get some candy for yourselves.

[13:47] ---

Seriously?

[13:49] ---

Whoa!

[13:50] ---

All right!

[13:51] ---

Thanks, old man.

[13:52] ---

Yeah. Hurry up and go.

[13:55] ---

Okay!

[13:56] ---

Don't come over this way for a while.

[13:59] ---

Kids are so quick to adapt.

[14:02] ---

They don't even get surprised when they see us.

[14:06] ---

Edmund Baker, right?

[14:10] ---

You're pretty different from
how she described you.

[14:13] ---

She made you seem like
a prince on a white horse.

[14:17] ---

Emma, was it?

[14:19] ---

Your other half was pretty worried about you.

[14:24] ---

That so.

[14:26] ---

My suspicions were right on the mark.

[14:31] ---

Then, let's hurry up and end this!

[14:37] ---

What the hell?! So suddenly!

[14:44] ---

Stop! What the hell are you doing?!

[14:52] ---

Now I've got you.

[14:55] ---

This guy. His movements are wild,
but he's experienced at fighting.

[15:05] ---

Bastard... Don't lay your hands on my Emma!

[15:10] ---

Huh? I think you've got the wrong idea?

[15:13] ---

Don't play dumb!

[15:15] ---

You messed with the wrong guy, partner!

[15:19] ---

Partner...?

[15:22] ---

Juzo is late.

[15:26] ---

Juzo said he and Edmund
were two birds of a feather...

[15:31] ---

Huh? You mean...?

[15:34] ---

Speak of the devil.

[15:36] ---

Miss Emma!

[15:37] ---

A client?

[15:39] ---

Perfect timing! We found your husband.

[15:42] ---

He's with Juzo!

[15:43] ---

That's what I thought.

[15:46] ---

Huh?

[15:49] ---

I'm sorry. Please forgive me!

[15:54] ---

How many years has it been now?

[15:57] ---

I really thought I had gotten away.

[16:02] ---

But I was wrong. That day...

[16:09] ---

After seeing that attack
that destroyed everything...

[16:13] ---

I was chilled to the bone.

[16:18] ---

That was a message from you.

[16:20] ---

Even if I change my name or my form,

[16:23] ---

you'd find me to get revenge.

[16:26] ---

No. Hey, that's...

[16:28] ---

But I can't let myself die by your hands!

[16:32] ---

That's why I got myself good and ready!

[16:35] ---

I'm gonna finish you off with my own hands!

[16:37] ---

Listen to me!

[16:39] ---

Enough talk!

[16:41] ---

Don't just say what you want!

[16:43] ---

You're so hard-headed!

[16:45] ---

You Gun Slave Units are covered
in an skin of insulation.

[16:51] ---

Gun Slave Unit?!

[16:53] ---

Just like I thought!

[16:56] ---

But the special electric needles I just
punched into you can bypass that!

[17:03] ---

What?!

[17:06] ---

Now, let's test it out with a bang!

[17:10] ---

I wonder what'll happen to that
head filled with gunpowder...

[17:14] ---

...with a crazy burst electricity!

[17:18] ---

Juzo!

[17:22] ---

Here's some candy.

[17:23] ---

Split with that old man.

[17:25] ---

One of the kids!

[17:27] ---

Lightning and Thunder! Unstoppable Strike!

[17:40] ---

Over there!

[17:58] ---

I told you not to come back for a while.

[18:03] ---

Go on.

[18:04] ---

Okay... See ya.

[18:09] ---

Why?

[18:10] ---

Why didn't you strike me down?

[18:14] ---

I'd like to ask you, too.

[18:16] ---

Why'd you throw that kid my way?

[18:20] ---

Thought you'd protect yourself
with insulation extensions

[18:23] ---

if you planned to use that kind of attack.

[18:27] ---

I see. You protected an unrelated
kid before protecting yourself.

[18:35] ---

You aren't my partner, Five, are you?

[18:39] ---

I told you already!

[18:41] ---

You should confirm things
before trying to kill a person!

[18:44] ---

My bad. My bad.

[18:46] ---

I mean, frankly, all of you
guys look exactly alike.

[18:50] ---

Juzo! Are you all right?!

[18:53] ---

Tetsuro...

[18:54] ---

Emma?

[18:55] ---

What's wrong with you two?

[18:58] ---

This person knew that Edmund was
looking for you when she asked for you.

[19:03] ---

She wanted you to appear before Edmund.

[19:07] ---

I see.

[19:09] ---

So, you came looking for me
in your husband's place.

[19:12] ---

Why, Emma? Why'd you do such a thing?

[19:17] ---

I'm sorry.

[19:20] ---

After you went missing...

[19:22] ---

...I realized you were looking for a man
with a gun for a head as soon as I looked

[19:25] ---

through the pictures and
news articles you left behind.

[19:28] ---

Come to think of it, I left
everything all over the place.

[19:34] ---

Considering your wild personality,
I had no idea when you'd finish.

[19:40] ---

I didn't know when you'd come home...

[19:44] ---

I don't want to be alone anymore.

[19:49] ---

I'm sorry.

[19:52] ---

Ed... you're Theodore, aren't you?

[19:57] ---

Wh-What are you talking about, Emma?

[19:59] ---

I'm...

[20:00] ---

You always kiss my scar
when you make love to me.

[20:06] ---

Why?

[20:09] ---

Hey! Don't say such embarrassing
things in front of other people!

[20:13] ---

I-I don't do anything like that!

[20:15] ---

Like that?

[20:16] ---

N-No, it's just that you
always worry about that scar.

[20:21] ---

I wanted to show you I love you
along with that scar of yours...

[20:24] ---

Theodore told me the exact same thing.

[20:28] ---

That's the reason I no longer try
to hide this scar from others.

[20:33] ---

Haven't you noticed?

[20:35] ---

I've never worried about
my scar around *you* before.

[20:41] ---

Ed.

[20:44] ---

I can't win against you, Emma.

[20:49] ---

I'm sorry for deceiving you.

[20:52] ---

It's okay. I was never deceived.

[20:56] ---

Don't praise me like that!

[20:58] ---

I wasn't praising you, silly.

[21:00] ---

What the hell is this?

[21:01] ---

But why did you have to pretend
like you were someone else?

[21:05] ---

That's...

[21:07] ---

You created a fake identity to keep
your partner, Five, from finding you.

[21:14] ---

You didn't want Five to get revenge
on you and the people around you.

[21:21] ---

Five?

[21:22] ---

You know him?

[21:25] ---

I remember him well.

[21:29] ---

Then, will you tell me?

[21:31] ---

Where is he now?!

[21:33] ---

Once I know that, I can...

[21:39] ---

There's no need.

[21:42] ---

I already took care of that guy
with my own hands six years ago.

[23:21] ---

--Juzo, you always fight for someone else.

[23:22] ---

--You're a Hands.

--Juzo, you always fight for someone else.

[23:24] ---

--Why did you eliminate my partner?

--Juzo, you always fight for someone else.

[23:26] ---

--Why did you eliminate my partner?

--Does Juzo regret it?

[23:29] ---

NO GUNS LIFE. Episode 19.

"Scar."

Revision #1

Created 2024-01-02 02:45:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:46:00 UTC by whimsee